

## 東涌新市鎮擴展 Tung Chung New Town Extension

歡迎參閱第二十二期東涌新市鎮擴展工程通訊，本通訊將介紹活化東涌河，並提供工程進度及相關資訊。

Welcome to our twenty second issue of the newsletter of Tung Chung New Town Extension.

This issue will introduce revitalization of Tung Chung Stream, the progress of works and relevant information.

### 活化東涌河 Revitalisation of Tung Chung Stream

東涌河具有極高生態價值。今期將會介紹東涌新市鎮擴展工程項目中的其中一項重點工程——活化一段長約600米的東涌河東支流下游已渠道化的河段，使其回復天然面貌，並建造河畔公園。



東涌新市鎮擴展工程項目展開前渠道化的東涌河東支流下游河段(近石榴埔)  
Channelised downstream section of the eastern tributary of Tung Chung Stream (near Shek Lau Po) before commencement of TCNTE project

### 河段臨時改道 Temporary Stream Diversion

在活化工程開始前，需要先移除渠道化河段的鋼筋混凝土河床。考慮到工人在河道施工的潛在風險，以及工程進度等因素，工程團隊決定先將該段東涌河的河水作臨時改道，以進行工程。

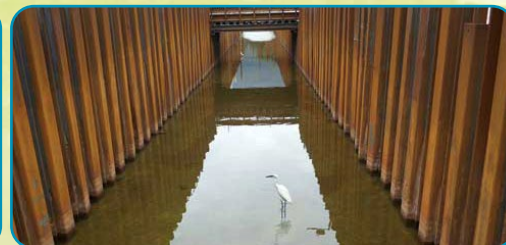
工程團隊利用板樁在原有東涌河東支流的西面建造一條臨時河道。該臨時河道已按照渠務署相關指引及標準設計及建造。

我們一直與綠色團體緊密聯繫，考慮到東涌河具有高生態價值及保育的重要性，綠色團體建議工程團隊在河水臨時改道前，遷移現居於該河段的生物，以減少工程對河中生物的影響。

當居於東涌河東支流渠道化河段的生物遷居後，工程團隊便立即進行河水臨時改道工程，把河水徑流往西移。河水臨時改道工程已分階段於2023年2月及6月完成，現正進行河道活化工程。



移除東涌河渠道化河床  
Removal of the channelised riverbed of Tung Chung Stream



東涌河臨時河道  
Temporary stream channel of Tung Chung Stream

The Tung Chung Stream holds valuable ecological value. This issue will introduce one of the key projects in Tung Chung New Town Extension (TCNTE) Project - the revitalisation of an approx. 600 metres long channelised downstream section of the eastern tributary of Tung Chung Stream to its natural setting and for construction of River Park.



活化後的東涌河河畔公園模擬圖(僅供參考)  
Photomontage of channelised section of Tung Chung Stream after revitalisation (for reference only)

Before the commencement of river revitalisation works, it is necessary to remove the reinforced concrete riverbed of the channelized river section. Taking into account the potential risks to workers during the course of construction, progress of works, etc., the project team has decided to temporarily divert this section of the Tung Chung Stream to facilitate the construction activities.

The project team constructed a temporary stream channel to the west of the eastern tributary of the existing Tung Chung Stream by using sheet piles. The design and construction of the temporary stream channel adhere to the relevant guidelines and standards of the Drainage Services Department.

We have maintained close coordination with the green groups. Recognizing the high ecological value and conservation importance of Tung Chung Stream, the green groups suggested the project team to translocate the existing living creatures at the stream section prior to the temporary stream diversion to minimize the impacts of the project on the river's biota.

Having translocated the living creatures in the channelised section of the eastern tributary of the Tung Chung Stream, the project team immediately diverted the stream flow to the temporary stream channel at the west. The temporary stream diversion was completed in phases in February 2023 and June 2023 respectively and the river revitalisation works are now in progress.



圖示 Legend  
東涌河東支流  
Eastern tributary of Tung Chung Stream  
渠道化的東涌河東支流下游段(長約600米)  
Channelised downstream section of the eastern tributary of Tung Chung Stream (about 600 metres long)  
東涌河臨時河道  
Temporary stream channel of Tung Chung Stream

### 生態教育 Ecological Education

部分東涌河河段活化後會發展成河畔公園。為了推廣生態保育的重要性，工程團隊於2022年透過「東涌河河畔公園生態教育設施設計」問卷調查，共收集逾200份意見，有助了解公眾最感興趣的可持續城市排水系統及生態資料，以便團隊設計公園的生態教育設施。

此外，工程團隊於2022年及2023年共舉辦了4場工作坊，對象分別為東涌區內小學生和成年人，工作坊包括生物多樣性工作坊、參觀香港生物多樣性博物館和生態攝影工作坊。相關的工作坊為公眾提供了教育機會，讓公眾更了解生物多樣性及學習關心周邊的自然環境。參與者都表現雀躍，獲益良多。



公眾意見徵集活動  
Public Survey



生態多樣性工作坊  
Biodiversity Workshop



參觀香港生物多樣性博物館  
Visit the Hong Kong Biodiversity Museum



生態攝影工作坊  
Eco Photography Workshop

The above-mentioned translocation work of living creatures in the stream goes far beyond the requirements of the Environmental Permit, demonstrating the project team's firm commitment and sense of responsibility towards ecological conservation.

The project team, together with the ecological conservation experts and green groups jointly developed a comprehensive translocation plan. Five occasions of capture-and-translocation works were carried out by the project team between February 2023 and June 2023. The translocation work was successfully completed under the witness of the representatives of green groups. Over 5000 living creatures (including some precious creatures) were translocated to other suitable habitats at Tung Chung Stream finally.



東涌河的遷移生物工作  
Translocation works of living creatures at Tung Chung Stream

A section of revitalised Tung Chung Stream will be developed into a River Park. The project team conducted a questionnaire survey on "The ecological educational facilities design for the future Tung Chung River Park" in 2022. Over 200 opinions were collected to gauge the views from the public towards sustainable urban drainage system and ecological information that they most interested in, which can help the team to design the ecological education facilities in the River Park.

Besides, four workshops, including the Biodiversity Workshops, visit to the Hong Kong Biodiversity Museum, and the Eco Photography Workshop, were organized by the project team in 2022 and 2023 with the participants of primary students and adults in Tung Chung. The workshops provided education opportunity to the public in understanding the biodiversity and learning to care for their surrounding environment. The participants were excited and benefited from the workshops.

The above-mentioned translocation work of living creatures in the stream goes far beyond the requirements of the Environmental Permit, demonstrating the project team's firm commitment and sense of responsibility towards ecological conservation.



遷居的珍貴生物 – 北江光唇魚  
Translocated precious creature - Beijing Think-lipped Barb

### 東涌河生態遊 Tung Chung Stream Eco-tour

東涌西工程團隊於2023年10月與綠色力量合辦東涌河生態遊活動，向鄰近東涌河工地的民愛華德中書院師生介紹東涌西工程項目以及探索東涌河的生物多樣性。

工程團隊首先向師生們簡介東涌西工程項目，亦重點介紹正在學校附近進行中的東涌河活化工程，讓他們知道工程項目致力平衡發展和保育。而綠色力量亦細心講解東涌河的自然生態。

師生之後參觀東涌西智慧工地管理系統控制中心，透過虛擬實境裝置，體驗從河畔公園步行回校園的情景，師生對此感到相當有趣。

工程團隊其後帶領師生到位於石門甲道的東涌河上游視察，綠色力量的生態保育專家即場在河邊捕獲昆蟲幼蟲，講解河中生物的習性。師生在現場亦透過擴增實境裝置，了解工程完工後東涌河周邊的環境。之後大家視察黃龍坑河口，認識人工河道和天然河道的分別。

最後，生態保育專家在東涌河河口講解紅樹林名稱的由來，並介紹不同品種的螃蟹所具有的不同習性等生態知識。師生專注地周圍探索住在紅樹林和泥灘的生物，近距離觀察招潮蟹和彈塗魚等生物的形態特徵。

大家很高興到處拍照留念，認為是次活動不單了解到東涌新市鎮的未來發展，還深入認識到東涌河的自然生態，一致讚賞是次活動相當有趣和有意義！



簡解東涌西工程項目  
Briefing on Tung Chung West Project



近距離探索紅樹林的生物  
Explore the creatures at mangrove in close distance



生態保育專家講解東涌河河口的生態  
The ecological conservation experts explain the ecology at the estuary of Tung Chung Stream



於東涌西智慧工地管理系統控制中心體驗虛擬實境裝置  
Experience the virtual reality device at the Smart Site Management System of Tung Chung West



實地考察東涌河上游的生態  
Field inspection of the ecology of the upstream of Tung Chung Stream



於東涌河上游探索幼蟲特徵  
Explore the characteristics of the larva at the upstream of Tung Chung Stream



實地考察東涌河上游的生態  
Field inspection of the ecology of the upstream of Tung Chung Stream



東涌河生態遊活動  
Tung Chung Stream Eco-tour Activity



乳白南方招潮蟹  
Milky fiddler crab



雙齒擬相手蟹  
The red claw crab



彈塗魚  
Mudskippers



池鷺  
Pond heron

部分東涌河河口生物 Some of the creatures at the estuary of Tung Chung Stream

Tung Chung West (TCW) project team has jointly organized a Tung Chung Stream Eco-tour with Green Power in October 2023. The scope of Tung Chung West project and the biodiversity of the Tung Chung Stream were introduced to teachers and students of Caritas Charles Vath College which is located next to the construction site of Tung Chung Stream.

Firstly, the project team introduced the TCW Project to the teachers and students with particular focus on the revitalisation of Tung Chung Stream which is currently in progress nearby the school, to allow them have a better understanding that the project is committed to maintain the balance of development and conservation. The Green Power also explained the natural ecology of Tung Chung Stream attentively.

The teachers and students then visited the Smart Site Management System of Tung Chung West and experienced the siteview when they were walking back to their campus from the river park by using virtual reality (VR) devices. They all had a great time. The project team subsequently brought them to visit the upstream of the Tung Chung Stream at Shek Mun Kap Road. The ecological conservation experts from Green Power captured an insert larva from the riverside on-site and explained the habits of the river creatures. They also used augmented reality (AR) devices to understand the environment surrounding Tung Chung Stream after the completion of the project.

Afterwards, they learned about the difference between artificial rivers and natural rivers through on-site inspections at the Wong Lung Hang Estuary. Finally, the ecological conservation experts explained the origin of the name of the mangrove and introduced some ecological knowledge such as the different habits of different species of crabs. They were very concentrated in exploring the creatures living in mangrove and mudflat, and closely observed the morphological characteristics of creatures such as fiddler crabs and mudskippers.

Everyone was so happy and took many photos. They found that the event not only allowed them to learn about the future development of Tung Chung New Town, but also had a deeper understanding of the natural ecology of Tung Chung Stream. They praised the event was very interesting and meaningful!



## 社區聯繫

### Community Engagement

#### 跨界別協作會面 Cross-Sectoral Collaboration Meeting

義工隊「友建地」獲邀出席社區投資共享基金的「跨界別協作會面」，並聯同香港聖公會東涌綜合服務向社福界、商界、教育界等界別人士分享協作心得。義工隊的真實故事證明跨界別合作可凝聚專業知識和資源，從而大幅提升義務工作的效益。義工隊的成功經驗亦鼓勵大家善用鄰里網絡和合作機構的專長，讓義務工作為社會帶來長遠效益。義工隊「友建地」在活動中認識不同界別的義工隊，並一起探討創新義工服務的實踐方向。

The volunteer team "Builder" was invited to attend the "Cross-Sectoral Collaboration Meeting" organized by the Community Investment & Inclusion Fund (CIIF). Together with the Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services (HKSKH), they shared their collaboration experience with the social welfare, business, and education sectors. The real-life stories of the volunteer team proved how cross-sectoral cooperation could harness professional knowledge and resources, thereby significantly enhancing the effectiveness of voluntary work. The successful experience of the volunteer team also encouraged everyone to make good use of neighborhood networks and expertise of collaborating organizations to create long-term benefits for society through voluntary work. During the event, the volunteer team "Builder" met volunteer teams from different sectors and discussed the practical direction of innovative volunteer services.

#### 一家彩燈耀東涌 Tung Chung Lanterns: A Family of Colours

義工隊「友建地」聯同區內社區中心和護老院合辦中秋慶祝活動。義工隊集合街坊和老友記親手製作的燈籠，掛在東涌社區聯絡中心，不但為海濱增添光彩，還吸引不少訪客。此外，義工隊亦在社區中心舉辦猜燈謎遊戲，讓一眾街坊玩遊戲和換領月餅等應節禮物，一起歡度中秋。晚上，義工隊更護送老友記到海濱，欣賞他們親手製作的燈籠，散發著光芒的美景！



義工隊「友建地」掛起街坊和老友記親手製作的燈籠  
The volunteer team "Builder" hung lanterns that were handmade by the Tung Chung residents and residents of elderly centre.



義工隊「友建地」和老友記一同欣賞花燈  
The volunteer team "Builder" and the residents of elderly centre enjoyed the lantern decorations together.

## 資訊與聯絡

### Information and Enquiries

如對東涌新市鎮擴展項目有任何意見及建議，歡迎提出。

Your views and comments on Tung Chung New Town Extension project are welcome.

電話 Telephone **5976 1853**

電郵 Email **enquiry@tungchungnte.com** **http://www.tung-chung.hk**

如欲了解更多資料，請瀏覽東涌新市鎮擴展項目網頁：

For further information, please visit the website of Tung Chung New Town Extension project:

**CEDD** 土木工程拓展署  
CIVIL ENGINEERING AND DEVELOPMENT DEPARTMENT

**可持續大嶼辦事處**  
SUSTAINABLE LANTAU OFFICE

**AECOM**

**ARUP**

**BuildKing** SAMSUNG C&T  
BUILD KING - SCT JOINT VENTURE

**CAC** 中國地質工程集團有限公司  
CHINA GEO-ENGINEERING CORPORATION

**BuildKing**

**BuildKing RC** 顯豐土木  
Build King - Richwell Civil Joint Venture

**中國中鐵**

通訊  
NEWSLETTER ISSUE NO.  
2023 • 11

22

#### 「共建東涌」家庭同樂日 Tung Chung New Town Extension Family Fun Day

義工隊「友建地」邀請了前線工友的家庭參與本季的家庭同樂日。活動當天，參與家庭參加了東涌社區聯絡中心的導賞團，參觀時光隧道穿越大嶼山的過去、現在和未來、以VR立體視覺俯瞰大嶼山的美景和預覽發展項目的社區面貌等等，更了解到父母的日常工作，正在建造東涌的未來！當天義工隊亦安排了STEM工作坊，讓參與者能進行親子製作挖掘機活動，分享科學知識，享受輕鬆的周末！

The volunteer team "Builder" invited front line workers and their family to join the quarterly Family Fun Day. The families participated in the guided tour at Tung Chung Community Liaison Centre which they visited the Time Tunnel, travelling through the past, present and future of Lantau, experienced the VR panoramic view of Lantau Island, and previewed the development projects of the community, children also knew more about their parents' daily work in building the future of Tung Chung! STEM workshop was also arranged on that day, where participants enjoyed a relaxing weekend by making model excavators with their children, and sharing scientific knowledge.

#### 東涌西義工隊正式命名「愛·與東涌行」 Tung Chung West Volunteers formally named "Loving TC"

東涌西工程團隊投票選出「愛·與東涌行」為東涌西義工隊的名稱，意思是與東涌一同向前邁進，鼓勵互助互愛精神。義工隊希望能集合工程團隊力量，服務社區，發揚社區關愛精神。

義工隊積極舉辦及參與各項社區活動，其中「小小工程師：挖掘機製作STEM工作坊」相當受歡迎，小朋友透過製作挖掘機模型從中學習到一些機械操作原理。中秋節期間，義工隊前往護老院與老友記共慶中秋，亦參與了「東涌海濱花燈節」，於節日期間與眾同樂。

Tung Chung West Project Team voted "Loving TC" as the name of Tung Chung West volunteer team. This name means to move forward with Tung Chung and encourage the spirit of mutual care. The volunteer team aims to serve the community with their strength to foster the community care.

The volunteer team actively participated in various community activities in which the "Excavator Model STEM Workshop" is most welcome by the children. They learned the mechanical operation principle of excavator by building an excavator model. During the Mid-Autumn Festival, the volunteer team visited a nursing home to celebrate the festival with the elderly and also participated in the "Happy Moon Lantern Festival at Tung Chung Promenade" to have fun with the public.

#### 東涌新市鎮擴展工程項目義工隊 The volunteer teams of Tung Chung New Town Extension Project

東涌新市鎮擴展工程項目義工隊「友建地」和「愛·與東涌行」將會繼續了解東涌社區社群需要，提供更全面和有效的義工服務，共建關愛社區。

The volunteer teams of Tung Chung New Town Extension Project "Builder" and "Loving TC" will continue to understand the needs of the Tung Chung community and provide more comprehensive and effective volunteer services to build a caring community together.

#### 英國土木工程師學會2023年度獎「Edmund Hambly Medal」 Institution of Civil Engineers Awards 2023 - Edmund Hambly Medal

英國土木工程師學會2023年度獎「Edmund Hambly Medal」旨在表揚以創新設計應對氣候變化上有突出表現的工程項目。東涌新市鎮擴展—填海及前期工程項目策劃了一個智慧、綠色和應對氣候變化的城市概念，例如實施智慧工地安全系統、建設生態岸線以及透過使用可持續發展的深層水泥拌合法技術進行填海工程。這些努力使該項目在2023年英國土木工程師學會獲得了「Edmund Hambly Medal」高度讚揚獎。

The Edmund Hambly Medal, presented at the Institution of Civil Engineers Awards 2023, is awarded to recognise the creative design of an engineering project that contributed to mitigating and adapting to the significant effects of climate change. The Tung Chung New Town Extension - Reclamation and Advance Works devised a smart, green and resilience to climate city concept such as the implementation of smart site safety system, construction of eco-shoreline and carrying out reclamation through the sustainable development technique, deep cement mixing method. This effort led to the project being awarded the Edmund Hambly Medal, Highly Commended at the ICE Awards 2023.



小小工程師：挖掘機製作STEM工作坊  
"Excavator Model" STEM Workshop



中秋節長者關愛活動  
Elderly Caring Activity in Mid-Autumn Festival



東涌海濱花燈節  
Happy Moon Lantern Festival at Tung Chung Promenade



東涌東義工隊「友建地」  
Tung Chung East Volunteer Team "Builder"



東涌西義工隊「愛·與東涌行」  
Tung Chung West Volunteer Team "Loving TC"

## 工程進度 Works Progress

#### 海水供應系統 (合約編號：NL/2020/02)

Salt Water Supply System  
(Contract No.: NL/2020/02)

海水供應系統工程正於怡東路、松仁路、文東路鋪設水管，橫向鑽掘工程，海水抽水站及海水配水庫建造工程亦在進行中。

For Salt Water Supply System, watermain laying works at Yi Tung Road, Chung Yan Road, Man Tung Road, Horizontal Directional Drill and construction of the Salt Water Pumping Station and Salt Water Service Reservoir are in progress.



海水配水庫正在建造中  
Construction of Salt Water Service Reservoir in progress

#### 小蠔灣食水配水庫 (合約編號：NL/2020/04)

Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir and Associated Mainlaying Works (Contract No.: NL/2020/04)

小蠔灣食水配水庫結構、食水水喉安裝、雨水排放系統及相關擋土牆建造工程正在進行中。



小蠔灣食水配水庫正在建造中  
Construction of Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir in progress

Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir (FWSR) structure, fresh watermain, stormwater drainage system and associated retaining wall construction are in progress.



#### 馬灣涌工地平整及基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/05)

Site Formation and Infrastructure Works at Ma Wan Chung  
(Contract No.: NL/2020/05)

東涌23區工地平整工程已完成，該土地將會交付房屋署興建公營房屋。



東涌23區工地平整工程已完成  
Site formation works at Tung Chung Area 23 completed

Site formation works at Tung Chung Area 23 was completed and the land would be handed over to Housing Department for public housing construction.



通訊  
NEWSLETTER ISSUE NO.  
2023 • 11

22

#### 東涌東主要基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/03)

Tung Chung New Town Extension - Major Infrastructure Works in Tung Chung East  
(Contract No.: NL/2020/03)

位於新填海區的公用設施共同溝及位於迎康街的西污水泵房現正進行混凝土結構工序，而文東路亦現正進行喉管敷設工程。

The concreting works for Common Utility Tunnel (CUT) at the new reclamation area and the West Sewage Pumping Station at Ying Hong Street are in progress. Pipelaying works at Man Tung Road are also in progress.



西污水泵房現正進行鋼筋混凝土結構工序  
The reinforced concrete works at the West Sewage Pumping Station are in progress

#### 大蠔交匯處 (合約編號：NL/2020/07)

Tai Ho Interchange  
(Contract No.: NL/2020/07)

現正於鄰近港鐵小蠔灣車廠的北大嶼山公路旁進行橋樑地基及擋土牆建造工程。其他進行中的工程包括：翔東路及深水角徑的食水及污水壓力管道敷設工程、白芒行人隧道改建工程、白芒橋及擋土牆地基工程。



北大嶼山公路旁的橋樑地基及擋土牆建造工程  
Bridge foundation and retaining wall construction works adjacent to North Lantau Highway

#### 東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期 (合約編號：NL/2020/06)

Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1  
(Contract No.: NL/2020/06)



現正於東涌46區進行平整工程，以開拓土地供房屋署興建公營房屋。

Site formation works at Tung Chung Area 46 are in progress for providing land to Housing Department for public housing construction.

現正於東涌46區進行平整工程  
Site formation works at Tung Chung Area 46 are in progress